Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 5:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ten w dniach ciała Jego błagania zarówno i usilne prośby do mogącego ratować Go od śmierci z krzyku mocnego i łzy przyniósłszy i zostawszy wysłuchanym za pobożność |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dniach swego życia w ciele\* \*\* z wielkim wołaniem i ze łzami zanosił On błagania oraz prośby\*\*\* do Tego, który mógł Go wybawić od śmierci, i ze względu na pobożność\*\*\*\* został wysłuchany;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ten w dniach ciała Jego\*, błagania i prośby do mogącego zbawiać Go od śmierci wśród krzyku silnego i łez przyniósłszy i wysłuchany za pobożność, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ten w dniach ciała Jego błagania zarówno i usilne prośby do mogącego ratować Go od śmierci z krzyku mocnego i łzy przyniósłszy i zostawszy wysłuchanym za pobożność |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dniach swego życia w ciele z wielkim wołaniem i ze łzami zanosił On błagania oraz usilne prośby do Tego, który mógł Go wybawić od śmierci, i ze względu na pobożność został wysłuchany. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On za dni swego ciała zanosił z głośnym wołaniem i ze łzami modlitwy i usilne prośby do tego, który mógł go wybawić od śmierci, i został wysłuchany z powodu *swojej* bogobojności. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Który za dni ciała swego modlitwy i uniżone prośby do tego, który go mógł zachować od śmierci, z wołaniem wielkiem i ze łzami ofiarował, i wysłuchany jest dla uczciwości. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który za dni ciała swego modlitwy i pokorne prośby temu, który go mógł wybawić od śmierci, z wołaniem potężnym i łzami ofiarowawszy, był wysłuchan dla swej uczciwości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Z głośnym wołaniem i płaczem za swych dni doczesnych zanosił On gorące prośby i błagania do Tego, który mógł Go wybawić od śmierci, i został wysłuchany dzięki swej uległości. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Za dni swego życia w ciele zanosił On z wielkim wołaniem i ze łzami modlitwy i błagania do tego, który go mógł wybawić od śmierci, i dla bogobojności został wysłuchany; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On podczas swojego ziemskiego życia głośno wołając, ze łzami zanosił błagania i prośby do Tego, który mógł Go ocalić od śmierci, i został wysłuchany z powodu swojej uległości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On to podczas swego ziemskiego życia, z wielkim wołaniem i łzami zanosił błagania i prośby do Tego, który mógł Go ocalić od śmierci. I został wysłuchany dzięki swej uległości! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On to za dni swego [życia] w ciele wielkim wołaniem i ze łzami wznosił modlitwy i błagania do Mogącego Go wybawić ze śmierci, i został wysłuchany z racji bogobojności.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jezus za dni swego życia na ziemi ze łzami i krzykiem bólu zanosił błagalne modlitwy do tego, który miał moc ocalić go od śmierci i został wysłuchany, bo bez reszty poddał się woli Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On to za swego życia na ziemi z głośnym wołaniem i łzami zanosił modły i błagania do Tego, który mógł Go ocalić od śmierci. I został wysłuchany, bo okazał uległość. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він, коли був у своєму тілі, принісши з великим риданням і сльозами благання і молитви до того, який може спасти його від смерти, і був вислуханий за благочестя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | To on, w dniach jego cielesnej natury, wśród wielkiego wołania i łez, przyniósł prośby oraz błagania przed Tego, co może go zachować od śmierci, i został wysłuchany z powodu pobożności. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Podczas swego życia na ziemi zanosił Jeszua modlitwy i prośby, wołając głośno i wylewając łzy, do Tego, który miał moc wyzwolić Go od śmierci. I został wysłuchany ze względu na swą pobożność. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Za dni swego ciała [Chrystus] z głośnymi okrzykami i ze łzami zanosił błagania oraz gorące prośby do Tego, który mógł go wybawić od śmierci, i ze względu na swą zbożną bojaźń został łaskawie wysłuchany. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Chrystus, będąc na ziemi, ze łzami w oczach głośno wołał do Boga, aby uratował Go od śmierci. I został wysłuchany—ze względu na swoje oddanie Bogu. |

1. 1) Tj. za życia (<x>500 1:14</x>; <x>520 8:3</x>; <x>610 3:16</x>; <x>670 4:1</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 1:14</x>; <x>650 2:14</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 26:36-46</x>; <x>480 14:32-42</x>; <x>490 22:39-46</x>; <x>500 12:27-28</x>; <x>500 17:9-26</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) pobożność, εὐλάβεια, lub: bojaźń (Bożą). [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: swego. [↑](#footnote-ref-6)